

AMİR HOSEYN AKBARİ ŠĀLČĪ: *Farhang-e gūyešī-ye Ĥorāsān-e bozorg*.  
(Āmir Šālchi, *A Dictionary of Khorāsānian Dialect*). Čāp-e awwal,  
Tehrān 1370 / 1991, 312 S., Našr-e Markaz, P.O. Box 14155-5541  
امیر حسین اکبری شالچی: فرهنگ گویشی خراسان بزرگ. چاپ اول، تهران ۱۳۷۰، نشر مرکز

Dieses Wörterbuch der persischen Dialekte Großchorasans enthält ca. 15.000 Lemmata. Großchorasan ist die Bezeichnung für das Gebiet zwischen Dašt-e Kawīr (Iran) und Amu-Darja in vor- und frühislamischer Zeit.

Im Vorwort (S. 3-5) geht zunächst der Verleger auf die sprachhistorischen Zusammenhänge ein und unterstreicht die Bedeutung des chorasānischen Dialekts bei der Entstehung der neupersischen Schriftsprache unter den Samaniden (864-1005) im nordöstlichen Iran.

Im Anschluß daran gibt der Verfasser die erforderlichen Hinweise (S. 6-7) zur Benutzung des Dialektwörterbuchs. Diese bestehen aus neun Punkten. Unter den Punkten 7 und 8 findet der Benutzer eine Beschreibung der Aussprache, die sich wie folgt zusammenfassen läßt:

آ = [a], ا = [i], اُ = [u], ی (بای نکره) = [-ē], او = [au], ه (ناملفوظ) = [-a]; und ق (با فراگویی بسیار نزدیک به فراگوی تازی خود در افغانستان) = [q], aber nicht tiefsondern einfachvelare Artikulation wie in dt. *Kuchen*. Ferner bedeuten اَو = [aw] und اُو = [ū].

Im Verzeichnis der schriftlichen Quellen (S. 8-9) sind vor allem Publikationen aus Iran und Afghanistan – die älteste aus dem Jahr 1958, die jüngste von 1989 – aufgeführt, wie z. B.:

فکرت، محمد آصف؛ لغات زبان گفتاری هرات، کابل، ثور ۱۳۵۵ (April-Mai 1976)  
Fikrat, Mohammad Asef: *A Vocabulary of Spoken Herati (Being a Glossary of Spoken Dari of Herat, Explained in Literary Language)*. With an Introduction by Ravan Farhadi. Kabul 1976, Publisher: Baihaqi

طالبی، حبیب الله؛ گویش بجزستان، پایان نامه، دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه فردوسی، سال تحصیلی ۴۳-۱۳۴۲ (1963-1964)

Es folgen die Abkürzungen der Orte (S. 10 علامتهای اختصاری جاییها) sowie das Wörterverzeichnis (S. 11-310), in das neben Wörtern und Redewendungen mit nur lokaler Verbreitung (a) auch solche mit einer von der Sspr. abweichenden Bedeutung (b) bzw. Lautung (c) aufgenommen wurden:

- (a) داماد کردن [dāmād kardan] (Mašhad) ‘verheiraten (einen Mann)’, S. 148  
 سیفچه [sifčā] (Ostān-e Ḥorāsān) ‘kleine, unreife Melone’, S. 196  
 (b) اَبَّار [ayyār] ‘geschickter, besonnener und erfahrener Mann’ (Badaḥšān),  
 ‘Betrüger, Gauner’ (Badaḥšān), S. 35 – Sspr. عیار (‘ayyār) ‘Betrüger,  
 Gauner’  
 (c) آمین [āmiyan] (Baḡestān) = Sspr. آمدن (āmādan) ‘kommen’, S. 18

Das Wortmaterial stammt aus:

- a) Iran: Bāḡarz/Torbat-e Ĵām, Baḡestān, Bīrjand, Ferdous, Garma-ye Ĵāḡarm, Gonābād, Kāšmar, Kelīdar, Maḡwelāt/Torbat-e Ḥeydarīya, Mašhad (vor allem der nordöstl. Stadtteil Nougān), Neyšābūr, Ostān-e Ḥorāsān (Provinz Chorasān), Qā’en/Qāyen, Qarāča-ye Kūh-e-sorḡ (heute: Rīvaš), Qūčān, Sabzawār, Tabas, Tāyebād, Torbat-e Ḥeydarīya  
 b) Afghanistan: Badaḥšān, Balḡ, Čaḡānsūr, Hazāra, Herāt, Kābol, Kāpīsā, Lagmān, Mazār-i Šarīf, Panjšēr-Tal, Taḡār, Tāloqān  
 c) Usbekistan: Buḡārā, Farārūd/Māwarā’u’n-nahr  
 d) Tadschikistan: Tadschikische Dialekte (گوشه‌های تاجیکی)

Die Lemmata sind nach dem persischen Alphabet angeordnet:

آ = [ā], الف = [a, i, u], ب = [b], پ = [p], ت = [t], ج = [j], چ = [č], خ = [x],  
 د = [d], ر = [r], ز = [z], س = [s], ش = [š], ع = [a, ġ], ف = [f], ق = [q],  
 ک = [k], گ = [g], ل = [l], م = [m], ن = [n], و = [w], ه = [h], ی = [y].

ع ist nur in zwei Fällen belegt:

عروس ‘arūs [arūs] ‘Frau im Verhältnis zu ihrem Ehemann’ (Farārūd, Afghanistan), S. 217

عروس‌وار ‘arūs-wār ‘Mädchen im heiratsfähigen Alter’ (Mašhad), S. 217

ا (älif) für ع (‘ain) in اَبَّار [ayyār] ‘geschickter, besonnener und erfahrener Mann’ (Badaḥšān), S. 35, < Arab. عيار (‘ayyār) ‘Lump; Landstreicher’, zum Bedeutungswandel vgl. dt. *Dirne* : nddt. *Deern*.

ث = ṯ, ح = ḥ, ذ = z, ژ = ž, ص = ṣ, ض = ẓ, ط = ṭ und ظ = ẓ kommen nicht vor.

Im In- bzw. Auslaut erscheinen auch:

-ž- اژدهار [aždahār] (Mašhad) = Sspr. اژدها (aždahā) 'Drache', S. 25

-ḥ- احمد Aḥmad, S. 21

-z- قاغذ [qāyaz] (Afghanistan) = Sspr. کاغذ (kāgāz) 'Papier', S. 224

Auf die Phonologie der persischen Dialekte in der Provinz Chorasān / Iran und den angrenzenden Gebieten ist der Vf. leider nur kurz, auf die Morphologie dagegen überhaupt nicht eingegangen. Zum Schließen dieser Lücke kann auf die Untersuchungen von IVANOW und FARHĀDI zurückgegriffen werden:

W. Ivanow, *Rustic Poetry in the Dialect of Khorasan*.— Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal; New Series, Vol. XXI (1925), No. 3, 233-313, Calcutta 1927 (Issued November, 1926). Darin: *Notes on Phonology*, 242-249, und *Notes on Morphology*, 249-258.

A. G. Rawān Farhādi, *The spoken Dari of Afghanistan. A Grammar of Kāboli Dari (Persian), compared to the literary language*. Kābol 1975.

FARHĀDI stellt die unterschiedliche Behandlung der Vokale in der östlichen (Kāboli, Herāti) und der westlichen Gruppe (Teherāni) des Neupersischen in einer Tabelle zusammen:

Oriental group		Occidental group
Afghano-Tajik (Dari) Kāboli	Khorassanian Herāti	Fārsi Teherāni
e	e	e
ī	i	i
ē	ē/i	i
ai	ai/ē	ē [eʏ]
a	a	a
-a	-a	-ä
-ān	-ān	-ón
o	o	o
ū	ū	ū
ō	ō/ū	ū
au	au/ō	ō [o <sup>w</sup> ]

Nach FARHĀDI 17, § 9

Die östliche Gruppe besteht aus den beiden Untergruppen *Khorassanian* und *Dari-Tajik*. *Khorassanian* wird gesprochen “in the Iranian and Afghan Khorassan, in the Sistan, in Hazara, at Ghazni and, near Kabul, at Lōgar, Gardēz and Urgūn” (FARHĀDI 6), *Dari-Tajik* “at Samarkand and Bokhara, in other parts of Transoxania, including Tajikistan, from Badakhshan to Kabul passing through the Panj-shēr valley and the Kohestan, east of the capital and in Laghmān (with a Pashtō substratum)” (FARHĀDI 7). Im Dialektwörterbuch von ŠĀLĪ sind beide Untergruppen erfaßt; daher ist der englische Titel *A Dictionary of Khorāsianian Dialect* nicht korrekt.

IVANOW (S. 243-244) beschreibt die Vokale im *Khorasani* (= *Khorassanian*, spoken in the Iranian Khorassan) wie folgt:

- a*—a guttural sound, appears very rarely, usually in combination with guttural consonants.
- ā*—is the normal, rather indefinite form of *a*, pronounced as a middle whole-mouth vowel. Depending on the particular conditions, it tends either to resemble the pure guttural *a*, or the indifferent vowel *e*.
- e*—is a vowel between *i* and *ā* (rather like the sound in “bird”). Apparently it may be regarded as an indifferent sound, a “vowel in the shadow,” and therefore is never pronounced long. Whenever emphasised, it “clears” into *ā* or *i*.
- i*—is the same sound as in “fit,” “seen,” etc., and may be short or long; occasionally it may be dull, pronounced as *j*.
- ā*—or *o*, is the same sound as in “all,” “awe,” etc., or as the Scandinavian *å*, Russian and Italian *o*. ... It is a whole-mouth sound, pronounced through “slack,” or indifferently rounded lips, and may be either short or long; if accentuated it sounds like a pure *o*. It often becomes “dulled,” and may be reduced to a sound like a dull *e*, or perhaps like the German *ö*, especially before the consonants which necessitate shutting the lips (e.g. *āftew* = آفتاب). Occasionally it may even appear as a very dull *i*. Immediately before a nasal (but not a guttural *n*), especially at the end of a word, it becomes a clear *u*, *nun* = نان; *num* = نام, but *bāng* = بانگ, never *bung*.
- u*—is a short or long vowel varying in its timbre, but mostly the same as in “full,” “good.” Occasionally it may be pronounced like *o*, as e.g. *bogo* = بگو. This *o* differs very little in pronunciation from *ā*.
- w*—is not entirely a consonant, and often may be treated as a short *u*.

Zusätzliche Belege zu dem in ŠĀLCĪ aufgeführten Wortmaterial enthält der Abschnitt “Der iranische Dialekt von Qūčān” in G. Doerfer/W. Heschke, *Chorasantürkisch — Wörterlisten, Kurzgrammatiken, Indices*, Wiesbaden 1993, 657-678 und *Türkische Folklore-Texte aus Chorasan*, Wiesbaden 1998, 459-463, so z. B.:

- qmi'yä* = آمدن ‘kommen’ (673) – ŠĀLCĪ 18 آمین [āmiyan] (Baġestān)  
*ä'mbqr* = بهن ‘Mist’ (673) – ŠĀLCĪ 31 امبار [ambār] (Afghanistan)  
*pinjilä* = پنجره ‘Fenster’ (676) – ŠĀLCĪ 78 پنجه [panjala] (Herāt)

Die östliche und die westliche Gruppe des Neupersischen unterscheiden sich nicht nur in lexikalischer, sondern auch in phonologischer Beziehung. In Iran repräsentierten bis zum 14. Jahrhundert die Grapheme ی und و jeweils zwei Vokale:

ی (بی مجهول)	=	ē
ی (بی معروف)	=	ī
و (واو مجهول)	=	ō
و (واو معروف)	=	ū

In der östlichen Gruppe sind ē und ō heute noch in fast allen Fällen bewahrt, in der westlichen Gruppe jedoch zu ī bzw. ū geworden:

سیر	[sēr] ‘satt’:	sēr (östl. Gruppe), sīr (westl. Gruppe)
سیر	[sīr] ‘Knoblauch’:	sīr (östl. u. westl. Gruppe)
شور	[šōr] ‘salzig’:	šōr (östl. Gruppe), šūr (westl. Gruppe)
دور	[dūr] ‘fern’:	dūr (östl. u. westl. Gruppe)

Werden diese Unterschiede bei der linguistischen Feldforschung nicht beachtet, kann es, wie im folgenden Fall, zu Verwechslungen kommen:

Die Frage nach dem türkischen Wort für pers. sīr ‘satt’ beantworteten die Gewährspersonen in Dara-Gaz, Gūjgī und Loṭfābād zunächst mit *sarimsax* ‘Knoblauch’, dann mit *tox, tux* ‘satt’ (G. Doerfer/W. Heschke, *Chorasantürkisch — Wörterlisten, Kurzgrammatiken, Indices*, Wiesbaden 1993, S. 88, 123, 189). Daraus folgt, daß im Jahre 1973, als diese Sprachaufnahmen entstanden sind, der ursprüngliche Vokal ē in den o.g. Orten noch bewahrt gewesen sein muß und – anders als im *Teherāni*, wo sīr sowohl ‘Knoblauch’ als auch ‘satt’ bedeuten kann – zwischen sīr ‘Knoblauch’ und sēr ‘satt’ (s.o.) unterschieden wurde. Diese Annahme wird gestützt durch das Wort

‘Löwe’ (Pers. *šīr*, Dari *šēr* versus Pers., Dari *šīr* ‘Milch’), das in Dara-Gaz, Gūjgī, Langar *šer*, Lotfābād *šer* und Jonk *šer* lautet. Im Dialektwörterbuch von ŠĀLCĪ fehlen solche Formen. Die Wörter, in denen der Dialekt von Kābol das ursprüngliche *ē* bzw. *ō* bewahrt hat, hat FARHĀDI aufgelistet (S. 19-22).

Da die türkischen Dialekte in Chorasān aus den persischen Dialekten der Region viele Wörter übernommen haben, die in einem Wörterbuch der modernen Schriftsprache nicht zu finden sind, ist die Arbeit von ŠĀLCĪ nicht nur für Iranisten, sondern auch für Turkologen eine wichtige Quelle.

Wolfram Hesse  
(Göttingen)